

Rebekah Clements

rebekah.clements@icrea.cat

<https://orcid.org/0000-0003-2597-0882>

CURRENT POSITION

Oct 2018 - present **Research Professor (tenured)**, Catalan Institution for Research and Advanced Studies ([ICREA](#)). Hosted by Department of Translation, Interpretation, and East Asian Studies, Autonomous University of Barcelona, Spain.

EMPLOYMENT HISTORY

- 2017-2018** **Associate Professor (tenured) in Japanese Studies**
School of Modern Languages and Cultures, Durham University, U.K.
- 2015-2017** **Lecturer (tenured from 01/09/16) in Japanese Studies** School of
Modern Languages and Cultures, Durham University, U.K.
- 2012-2015** **Research Fellow (East Asian History) (JRF)**
Queens' College, University of Cambridge, U.K.
- 2011-2014** **Leverhulme Trust Research Associate**
Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, University of Cambridge, U.K.

EDUCATION

- 2008-2012** **PhD Asian and Middle Eastern Studies**
Department of East Asian Studies, Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, University of Cambridge, U.K.
- 2006-2008** **Master of Arts (修士)**
Classical Japanese Literature Department, Graduate School of Arts, Letters and Sciences, Waseda University, Japan, Language of instruction and dissertation: Japanese
- 1999-2004** **Bachelor of Asian Studies (Japanese) (First Class, University Medal)**
Faculty of Asian Studies, Australian National University, Australia
- 1999-2004** **Bachelor of Laws (LLB)**
Faculty of Law, Australian National University, Australia.

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

- 2019** Equivalencia del título Doctor of Philosophy al nivel académico universitario oficial español de Doctor, University of Barcelona (PhD equivalence certificate for Spanish system).
- 2018** Acreditación Profesor Titular (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, ANECA), Spain (Civil servant associate professor qualification, Spanish system).
- 2017** Postgraduate Certificate in Academic Practice, Durham University, U.K.

HONOURS AND AWARDS

- 2023 Vandervort Prize from the Society for Military History (shared with Dr Baihui Duan)
2020 Elected Fellow of the Royal Historical Society
2005 Australian National University, University Medal in Asian Studies

GRANTS AND RESEARCH FUNDING (SELECTED)

- 2018-2024 Principal Investigator, European Research Council Starting Grant (€1,444,980, Horizon2020 grant number: 758347), “Aftermath of the East Asian War of 1592-1598” (AFTERMATH)
2023 Director, conference grant, Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange, Taiwan (€8,000)
2023 Coordinator, conference grant, Japan Foundation, Grant Program for Japanese Studies Projects (€5620)
2020-2022 Principal Investigator, Marie Skłodowska-Curie Action International Fellowship (€160,932.48, European Research Council Horizon 2020 grant no. 892029), Giuseppe Marino “European Literature and the ‘First East Asian War’ of 1592-1598 (EURO-IMJIN).

PUBLICATIONS

MONOGRAPHS AND EDITED VOLUMES

4. (forthcoming) Rebekah Clements, ed., *A Cultural History of Translation in the Creation of a Global World, 16th-18th Centuries*, Bloomsbury Cultural History of Translation series, vol.4. London: Bloomsbury Academic. Accepted for publication, expected date: 2025.
3. Yokomizo Hiroshi, Rebekah Clements, and Jeffrey Knott, eds., *Nihon koten bungaku o sekai ni hiraku Opening Classical Japanese Literature to the World: EAJS (Yōroppa Nihon Kenkyū Kyōkai) de happyōshiyō Presentations at EAJS* 『日本古典文学を世界にひらく Opening Classical Japanese Literature to the World: EAJS (ヨーロッパ日本研究協会) で発表しよう Presentations at EAJS』, Tokyo: Benseisha, 2022.
2. Rebekah Clements and Niimi Akihiko, eds., *Genji monogatari no kinsei: zokugoyaku, hon'an, eiribon o chūshin ni* 『源氏物語の近世—俗語訳・翻案・絵入本でよむ古典—』 (The Tale of Genji in the Early Modern Period – Reading a classic through vernacular translation, adaptation, and illustrated editions), Tokyo: Benseisha, 2019.
1. Rebekah Clements, *A Cultural History of Translation in Early-Modern Japan*. Cambridge University Press, 2015.

27. (forthcoming) “Chapter 1: Introduction” in Rebekah Clements, ed., *A Cultural History of Translation in the Creation of a Global World, 16th-18th Centuries*, Bloomsbury Cultural History of Translation series, vol.4. London: Bloomsbury Academic. Accepted for publication (expected, 2025). 7900 words.
26. “Korea in Japan,” in Eugene Park, ed. *The Routledge Handbook of Early Modern Korea*. Abingdon: Routledge, 2025, pp.58-71. 8500 words.
25. “Hegemony, Hunting, and Human Trophies in the East Asian War of 1592-1598,” *Past and Present*. 31st December 2024. 13,000 words.
24. “The Prose of Our Land: Ban Kōkei, Translation, and National Language Consciousness in Eighteenth-Century Japan,” *Sungkyun Journal of East Asian Studies* 23 (2), 2023, pp. 119–136.
23. With Giuseppe Marino (Corresponding author = Rebekah Clements) “Iberian Sources on the Imjin War: The *Relação do fim e remate que teve a guerra da Coreia (1599)*” *Sungkyun Journal of East Asian Studies* 23(1), 2023, pp. 27–48. 11,407 words.
22. With Kim, Hyosook and Rhyu, Mina (Corresponding author = Rebekah Clements). “A Genealogy of Tiger Nationalism in Korea: Post-Colonial Discourse, Ch'oe Namsŏn, and the Seoul Olympics”, *The International Journal of Asian Studies* 20 (2): 2023, pp. 555-574. 9,772 words.
21. With Baihui Duan (Corresponding author = Rebekah Clements). “Fighting for Forests: Protection and Exploitation of Kōje Island Timber during the East Asian War of 1592 to 1598,” *Environmental History*, vol.27 (3), 2022, pp. 415-440. 9,720 words. Winner of a 2023 Vandervort Prize from the Society for Military History.
20. “The possibility of translation: A comparison of the translation theories of Ogyū Sorai and Ōtsuki Gentaku” in Brentes S, Hoyrups J, and O'Brien B.R. *Narratives on Translation across Eurasia and Africa: From Babylonia to Colonial India*, Begijnhof, Brepols Publishing, 2022, pp. 341-351. 4,000 words.
19. “Alternate Attendance Parades in the Japanese Domain of Satsuma, 17th-18th Centuries: Pottery, Power, and Foreign Spectacle”, *Transactions of the Royal Historical Society*, vol.32, 2022, pp. 135-158. 9,990 words.
18. “Discussion Paper”, in Li, David, Aoyama, Reijiro, & Wong, Sam eds. *Brush Conversation in the Sinographic Cosmopolis: Interactional Cross-border Communication Using Literary Sinitic in Early Modern East Asia*. London, Routledge, 2022. 4,500 words.
17. “In search of translation: why was ‘hon’yaku’ not the term of choice in premodern Japan?” in James Rundle, ed. *The Routledge Companion to Translation History*, London: Routledge, 2021, pp.235-249.

16. “Daimyo Processions and Satsuma’s Korean Village: A Note on the Reliability of Local History Materials,” *Japan Review* vol. 35, 2021, pp.219-230.
15. “Brush Talk as the 'Lingua Franca' of East Asian Diplomacy in Japanese-Korean Encounters, c.1600-1868.” *The Historical Journal* vol.62, Issue 2, June 2019, pp.289-309.
14. “Edo jidai ni okeru zokugoyaku no igi” 「江戸時代における俗語訳の意義」 (English Title: The significance of vernacular translation during the Edo period) in Rebekah Clements and Akihiko Niimi, eds., *Genji monogatari no kinsei: Zokugoyaku, hon'an, eiribon de yomu koten* (Tokyo: Benseisha), 2019, pp.1-23.
13. “Miyako no Nishiki Fūryū Genji monogatari kaisetsu” 「都の錦『風流源氏物語』解説」 in Rebekah Clements and Akihiko Niimi, eds., *Genji monogatari no kinsei: Zokugoyaku, hon'an, eiribon de yomu koten* (Tokyo: Benseisha), 2019, pp.110-116.
12. “Baiō Genji monogatari kaisetsu” 「梅翁『源氏物語』解説」 in Rebekah Clements and Akihiko Niimi, eds., *Genji monogatari no kinsei: Zokugoyaku, hon'an, eiribon de yomu koten* (Tokyo: Benseisha), 2019, pp.590-595.
11. “Nihon no kinseika ni okeru gengo hakken to zokugoyaku” 「日本の近世化における言語発見と俗語訳」 (English Title: Vernacular translation and the discovery of language in Japan’s shift to early modernity), in Denecke, Wiebke, Kono Kimiko, and Jinno Hidenori, eds., 『日本「文」学史 第三冊/A New History of Japanese “Literature” vol.3』 . Tokyo: Benseisha, 2019.
10. “Edo oyobi Meijishoki no Genji monogatari yakushatachi ni okeru hon’yaku gainen o meguru yōgo ni tsuite no kōsatu” 「江戸及び明治初期の『源氏物語』訳者たちにおける翻訳概念をめぐる用語についての考察」 (English title: An examination of the translation terminology used by the Edo and early Meiji period translators of The Tale of Genji), in Sumie Terada, ed., *Genji monogatari o kakikaeru 『源氏物語を書きかえる』* (English title: Rewriting The Tale of Genji), Tokyo: Seikansha, 2018, pp.133-147.
9. “Speaking in Tongues? Daimyo, Zen monks, and spoken Chinese in Japan, 1661-1711.” *Journal of Asian Studies*, 76(3), 2017, pp.603-626.
8. “Cross-dressing as Lady Murasaki: Metaphors for translation in the Tokugawa period.” *Testo a Fronte*, 51(2), 2014, pp.29-51.
7. “Rewriting Murasaki: Vernacular translation and the reception of *Genji monogatari* during the Tokugawa period,” *Monumenta Nipponica*, 68, 2013, pp 1-36.
6. “Suematsu Kenchō and the First Translation of *Genji monogatari* into English: Translation, tactics and ‘The Women’s Question.’” *Japan Forum*, 23, 2011, pp. 25-47.
5. “Ōsutoraria to Igrisu ni okeru Nihon koten bungaku no kenkyū” 「オーストラリアとイギリスにおける日本古典文学の研究」 (English title: Classical Japanese literature studies in Australia and

the United Kingdom). *Chūko bungaku* 『中古文学』 (Classical Japanese Literary Studies) 90 (November), 2012, pp. 38-41.

4. “Mō hitotsu no chūshakusho? Edojidai ni okeru *Genji monogatari no shoki zokugoyaku no igi* 「もう一つの注釈書？——江戸時代における『源氏物語』の初期俗語訳の意義——」 (English title: Another Kind of Commentary? Early vernacular translations of the *Tale of Genji* during the Edo period). In Jinno, H., and Midorikawa, M., eds. 『平安文学の古注釈と受容』 (Commentary and Reception of Heian Literature) no.3, Tokyo: Musashino Shoin, 2011, pp. 39-55.
3. “The Latter Days of the Genji.” *Monumenta Nipponica*, 64, 2009, pp. 363-372 (co-authored with Peter Kornicki).
2. “Yōroppa ga hajimete *Genji monogatari* ni deatta toki” 「ヨーロッパがはじめて『源氏物語』に出会ったとき」 (English title: When Europe First Encountered *The Tale of Genji*.). In Jinno, H., and Yokomizo, H., eds. 『平安文学の古注釈と受容』 (Commentary and Reception of Heian Literature) no.1, Tokyo: Musashino Shoin, 2008, pp. 161-178.
1. “Suematsu Kenchō yaku *Genji monogatari* ni okeru josei” 「末松謙澄訳『源氏物語』における「女性」」 (English title: Women in Suematsu Kenchō’s translation of *The Tale of Genji*). 『平安朝文学研究』 (Research on Heian Literature) 16, 2008, pp.60-70.

ELECTRONIC RESOURCES

3. Rebekah Clements, Barend Noordam, John Marshall Craig, Sangwoo Han, and Baihui Duan, *Database of Research on the Imjin War*, <https://aftermath.uab.cat/about-the-database/>, published online 23 April 2020, and deposited in the Digital Document Depository of the Autonomous University of Barcelona, <https://ddd.uab.cat/record/243847>, 2021, DOI: 10.5565/ddd.uab.cat/243847.
2. “Stories of Clay: Discovering Chosŏn Korean Potters in Tokugawa Japan”, online, <https://aftermath.uab.cat/stories-of-clay/> (co-curated with Dr Seung Yeon Sang).
1. Rebekah Clements and John Coates, *The John Coates Collection*. Cambridge and Tokyo: Privately Published, 2015. A catalogue of one of the world’s largest and most significant private collections of 17th-18th century Arita porcelain. https://saga-museum.jp/ceramic/docs/coates_collection3.pdf.

MUSEUM EXHIBITIONS

1. **7 June - 27 Nov 2016** “The Shogun's Cultured Warriors”, Durham Oriental Museum, Durham, U.K, (co-curated with Dr Rachel Barclay).

INVITED TALKS AND INTERNATIONAL CONFERENCE PAPERS (SELECTED)

(INVITED TALK), **12 February, 2025**, “Hegemony, Hunting, and Human Trophies in the East Asian War of 1592-1598,” EURASIA Conference Series, Bergamo University, Italy.

(INVITED TALK), **2 September, 2024**, “Hunting and Japanese Warrior Authority in Korea During the Imjin War,” Creating the Samurai Workshop, British Museum, London, United Kingdom.

(INVITED TALK), **5 June, 2024**, “Imjin War exiles in Japan,” Faculty of History, University of Oxford, United Kingdom.

(INVITED TALK), **12 December, 2023**, “Introducing the Aftermath of the Imjin War ERC Project, and Satsuma's Captured Korean Potters,” Universidad de Málaga, Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo, Malaga, Spain.

(DISCUSSANT), **23 November, 2023**, “Digital Republic: Open Science, Data Visualization and New Collaborations,” Horizon 2073: vers un siècle de recherches en sciences sociales sur le Japon, le Centre de recherches sur le Japon, EHESS, Paris, France.

(INVITED TALK), **22 November, 2023**, “Iberian Sources on the Imjin War: New Materials and Opportunities for Collaboration in East Asian History” Horizon 2073: vers un siècle de recherches en sciences sociales sur le Japon, le Centre de recherches sur le Japon, EHESS, Paris, France.

(INVITED TALK), **16 October, 2023**, “Captured Korean Potters and Alternate Attendance in Satsuma: Sovereignty, Power, and Foreign Spectacle,” Department of Asian Languages and Cultures, University of California Los Angeles, USA.

(INVITED TALK), **13 October, 2023**, “Networks of Clay: The Circulation of Satsuma Pottery During the Edo Period,” Open Edo: Diverse, Ecological, and Global Perspectives on Japanese Art, 1603–1868. Center for Seventeenth- & Eighteenth-Century Studies and the William Andrews Clark Memorial Library, University of California, Los Angeles, USA.

(CONFERENCE PAPER), **4 September, 2023**, “Mastering Human Materialities: The Use and Display of Captured Korean Potters in Satsuma Domain,” Mastery of Materialities: Resources and Technology in Post-Imjin War East Asia (1598-1650), Autonomous University of Barcelona, Spain.

(DISCUSSANT) **18 August, 2023**, “Collecting local knowledge in Tokugawa Japan: topics, methods, aims and functions,” 17th International Conference of the European Association for Japanese Studies (EAJS), Institute of Japanese Studies at Ghent University, Belgium.

(PANEL CHAIR) **24 June, 2023**, “The East Asian Maritime World during and after the Imjin War (1592-1598): Coercion, State-Building and Frontier Mobility,” 31st Association of Korean Studies in Europe Conference, The University of Copenhagen, Denmark.

(INVITED TALK) **19 May, 2023** “Korea in Japan” Contributor Workshop: Routledge Handbook of Early Modern Korea, University of Nevada, Reno, delivered online.

(INVITED TALK) **18 Jan, 2023** “Alternate Attendance Parades in the Japanese Domain of Satsuma, Seventeenth to Eighteenth Centuries: Pottery, Power and Foreign Spectacle” Mittagsforum, Faculty of East Asian Studies, Ruhr-Universität Bochum, delivered online.

(WEBINAR TALK) **19 Oct, 2022** “Human and Animal Bodies: Reconsidering Hideyoshi’s Imjin War Trophies.” Aftermath of the East Asian War of 1592-1598, Research Webinar (Zoom), Universitat Autònoma de Barcelona (Spain).

(INVITED TALK) **10 Sep, 2022** “Foreigners and the Consolidation of Power in Satsuma Domain During the Seventeenth-Eighteenth Centuries” Early Modern Kyūshū: A Regional Crossroads of Knowledge, Trade, and Production, 9-10 September 2022 hosted online by the East Asian Civilizations Research Centre (CRCAO), Paris.

(WEBINAR TALK) **9 Feb 2022** “Introducing the exhibition “Stories of Clay” (co-presented with Dr Seung Yeon Sang) Aftermath of the East Asian War of 1592-1598, Research Webinar (Zoom), Universitat Autònoma de Barcelona (Spain).

(INVITED TALK) **26 Nov 2021** “The Imjin War in Regional and Global History: New Perspectives”, Global History of Science Seminar (GHOSS), Institut d’Història de la Ciència (Autonomous University of Barcelona).

(CONFERENCE PAPER) **31 Oct 2021** – “Hideyoshi’s Imjin War Trophies: Noses, Tigers, and Falcons”. Association of Korean Studies in Europe Conference, La Rochelle University, France, and online (via Zoom).

(DISCUSSANT) **28 Aug 2021** – Panel: “Uses and Re-Creations of Literary Heritage in Premodern Japan”. European Association of Japanese Studies Conference, Ghent University (via Zoom).

(CONFERENCE PAPER) **26 Aug 2021** – “Captured Human Capital: Korean Potters in Satsuma Domain,” European Association of Japanese Studies Conference, Ghent University (via Zoom).

(WORKSHOP PAPER) **8 Apr, 2021** – “Carriers of Cultural Capital: The exchange and use of cultured individuals by warrior society, from the Muromachi to the Tokugawa periods.”, Work-in-progress workshop on Coerced Circulation of Knowledge (Autonomous University of Barcelona & Bonn Center for Dependency and Slavery Studies). Held online via Zoom. (Spain)

(INVITED SPEAKER) **3 Dec, 2020** – “Jesuit Sources on the Imjin War: Introducing *Relação do fim e remate que teve a guerra da Coreia*” (with Giuseppe Marino)”, Histoire du Japon moderne et contemporain : dynamiques et trajectoires d’une modernité, graduate seminar series of the Centre de recherches sur le Japon (CRJ) at the École des hautes études en sciences sociales (EHESS) (France)

(SEMINAR TALK) **30 Sep, 2020** – “Jesuit Sources on the Imjin War: Introducing *Relação do fim e remate que teve a guerra da Coreia*” (with Giuseppe Marino)”, Aftermath of the East Asian War of 1592-1598, Research Webinar (Zoom), Universitat Autònoma de Barcelona (Spain)

(INVITED SPEAKER) **17 Jan, 2020** – “Post-Imjin relations between Chosŏn captives and the Satsuma domain, from the perspective of *sankinkōtai*”, Séminaire Kyūshū, Université de Paris Diderot (France)

(SEMINAR TALK) **15 Jan, 2020** – “Post-Imjin relations between Chosŏn captives and the Satsuma domain, from the perspective of sankinkōtai”, Aftermath of the East Asian War of 1592-1598, Research Seminar, Centre de Documentació, Edifici MRA, Campus de la UAB (Spain)

(INVITED SPEAKER) **22 Dec, 2019** – “Karera jishin no kotoba de: Edo oyobi Meiji shoki no *Genji monogatari* no yakusha tachi” 「彼等自身の言葉で—江戸及び明治初期の『源氏物語』の訳者たち—」 (English title: In Their Own Words: Edo and Early Meiji Period Translators of the Tale of Genji”, 日比較文学国際シンポジウム, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou. (Note: paper read in absentia) (China)

(INVITED SPEAKER) **17 Dec, 2019** – “The Imjin War in Regional and Global History: New Perspectives”, Asia Oriental: paradigmas emergentes, política(s), dinámicas socioculturales y sus consecuencias, Barcelona Centre for International Affairs. (Spain)

(PANEL CHAIR) **12 Apr, 2019** – “Art and War: The Japanese Invasion of Korea of 1592-1598”, 29th Association of Korean Studies in Europe Conference 2019, Rome, 11-14 April 2019 (Italy)

(INVITED SPEAKER) **22 Mar, 2019** – “Nanban Trade: Exotic Encounters Between Japan and Europe”, Curs d'introducció a la recerca “Objectes exòtics. Circulacions culturals a l'edat moderna”, Seminari de la Secció d'Història Medieval i Moderna de la Facultat de Geografia i Història de la Universitat de Barcelona (Spain)

(INVITED SPEAKER) **16 Nov, 2018** – “Nihon no kinseika ni okeru gengo hakken” 「日本の近世化における言語発見」 (The Discovery of Language in Early Modern Japan)", 書物を通してみる近世日本の文化・思想 (La vie culturelle et intellectuelle du Japon des Tokugawa au prisme des livres), University Paris Diderot. (France)

(INVITED SPEAKER) **8 Nov, 2018** - "The Aftermath of the “First East Asian War” of 1592-1598: Thoughts on writing Japan as part of regional and global history", Presented at Global Japan, International Conference, The School for Advanced Studies in the Social Sciences (EHESS, France) (France)

(INVITED SPEAKER) **11th October 2017** “Ban Kōkei and the creation of eighteenth century Japanese prose.” Presented at Japan Research Centre Seminar, SOAS, University of London, U.K.

(CONFERENCE PAPER) **31st August 2017** “The creation of national prose in Japan’s eighteenth century: Ban Kōkei’s translations from classical Japanese.” Presented at European Association of Japanese Studies Conference. Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Lisbon, 30th August – 2nd September, 2017.